

河南省社会科学『十五』规划项目

比较文学与

中国比较文学

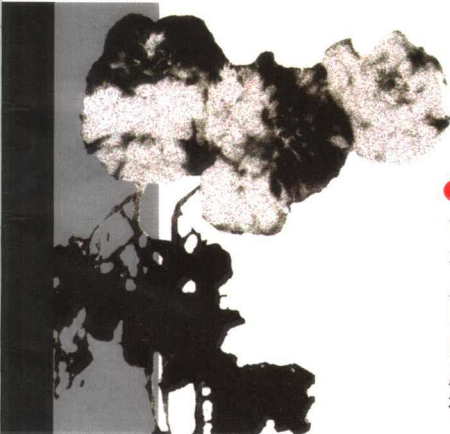
刘保安 著

BILIAOWENXUEYU

ZHONGGUOBILIAOWENXUE



吉林人民出版社



河南省哲学社会科学“十五”规划项目

比较文学与中国比较文学



吉林人民出版社

(吉)新登字 01 号

比较文学与中国比较文学

著 者 刘保安
责任编辑 吴兰萍
责任校对 岚 萍

封面设计 翁立涛
版式设计 美 丽

出 版 者 吉林人民出版社 0431—5649710
(长春市人民大街 124 号 邮编 130021)

发 行 者 吉林人民出版社
制 版 吉林人民出版社激光照排中心 0431—5637018
印 刷 者 长春市华艺印刷厂

开 本 850×1168 1/32
印 张 6.75
字 数 150 千字
版 次 2003 年 1 月第 1 版
印 次 2003 年 1 月第 1 次印刷
印 数 1—1 000 册

标准书号 ISBN 7-206-02965-5/I·244
定 价 15.00 元

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系。

序 言

自法国学派诞生至今天,国际比较文学走过了一段漫长而又艰辛的道路:历经几次危机,并一度陷入困境。然而,经过一代代学人的不懈努力,比较文学研究在诸多领域取得了巨大的成就。

自清末至今,我国的比较文学实践活动已近百年。百年来,我国比较文学已在各个领域取得了举世瞩目的成就。在理论建设、教学研究、教材编写、人才培养、专著和论文的出版和发表、刊物出版、学术交流等方面都取得了巨大成就。中国比较文学已真正走向世界,并在国际比较文学界占有一席之地。

本书系河南省社会科学资助课题《百年中国比较文学研究》的研究成果。本书分上、下两编,共十一章。上编的四章主要介绍比较文学中两个著名学派——法国学派和美国学派产生的历史背景、发展过程、研究内容和他们的论争及其不足和局限性;介绍了影响研究的流传学、渊源学、媒介学,平行研究的主题学、文类学、比较诗学以及比较文学研究开拓的一些新领域如跨学科研究、阐发研究、跨文化研究、译介学研究等。下编的七章探讨了比较文学在中国的萌芽、发展、停滞、复兴、蓬勃发展等时期以及港台的比较文学研究情况。

本书适用于大学中文系、外文系的本科生、研究生、从

事比较文学教学和研究的大专院校的教师以及科研部门的研究人员。由于水平有限,错误疏漏在所难免,恳请广大同仁和读者雅正。

序

言

目 录

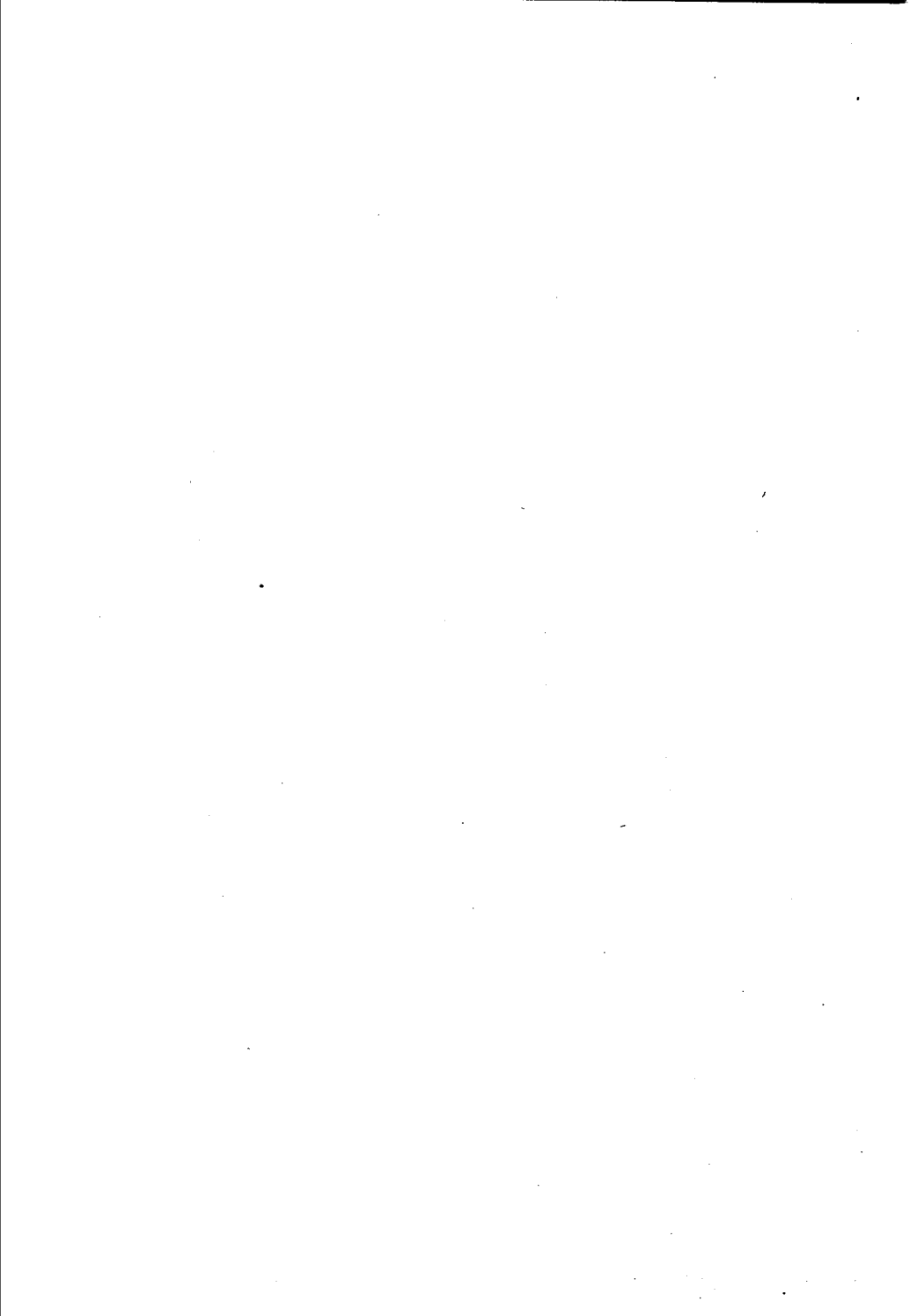
序 言	(1)	目 录
上编 比较文学的基本原理	(1)	
第一章 法国学派与美国学派	(3)	
第一节 比较文学中的法国学派和 美国学派	(3)	
第二节 美法两大学派的论战	(15)	
第二章 影响研究	(20)	
第一节 流传学	(20)	
第二节 渊源学	(26)	
第三节 媒介学	(28)	
第三章 平行研究	(32)	
第一节 主题学	(32)	
第二节 文类学	(35)	
第三节 比较诗学	(36)	
第四章 比较文学的新领域	(37)	
第一节 跨学科研究	(37)	
第二节 阐发研究	(39)	

	第三节 跨文化研究	(40)
	第四节 译介学研究	(42)
	下编 比较文学在中国	(45)
	第五章 萌芽期 (清末至 1919)	(47)
	第一节 影响研究	(48)
	第二节 平行研究	(50)
	第三节 阐发研究与跨学科研究	(51)
	第四节 特点	(52)
目	第六章 发展期 (1919—1949)	(54)
	第一节 比较文学教学与理论译介	(55)
	第二节 影响研究	(56)
	第三节 平行研究、阐发研究及 跨学科研究	(58)
	第四节 代表人物	(59)
	第五节 特点	(64)
录	第七章 停滞期 (1949—1978)	(66)
	第一节 影响研究	(66)
	第二节 平行研究与阐发研究	(68)
	第三节 特点	(68)
	第八章 复兴期 (1978—1985)	(70)
	第一节 理论建设	(70)
	第二节 比较文学教学与研究及其译介	(75)
	第三节 专著	(77)
	第四节 代表人物	(79)
	第五节 特点	(97)

第九章 蓬勃期 (1985 年至今)	(99)
第一节 教材	(99)
第二节 专著	(104)
第三节 译著	(111)
第四节 理论研究	(112)
第五节 代表人物	(115)
第六节 特点	(132)
第十章 港台的比较文学研究	(134)
第一节 教材及其理论研究	(134)
第二节 论著论文	(136)
第三节 研究方法	(143)
第四节 代表人物	(145)
第十一章 中国比较文学研究现状及其展望	(175)
第一节 中国比较文学研究现状	(175)
第二节 中国比较文学研究展望	(186)
参考文献	(194)
一、译著、译文选	(194)
二、基本理论	(195)
三、著作、论文集	(197)
四、论文资料汇编、编著	(199)
五、其它	(202)
六、论文	(203)

上编 比较文学的基本原理

本编内容主要包括影响研究、平行研究、跨学科研究、阐发研究、跨文化研究、译介学研究等。法国学派所倡导的影响研究主要是对不同民族、不同国家之间有事实联系的、相互影响的文学现象进行研究,其内容涉及到流传学、渊源学、媒介学等。以平行研究而著名的美国学派是在与法国学派的论争中诞生的,因此,本编还探讨了美、法两大学派的论战、历史功绩及其历史局限性。平行研究冲破法国学派影响研究的樊篱,对不同民族、不同国家之间那些没有事实联系的文学现象进行研究,本编还介绍了主题学、文类学、比较诗学等研究内容。在比较文学的发展过程中,跨学科研究、阐发研究、跨文化研究、译介学研究也越来越引起学者们的广泛关注,因此,本编也涉及到这些方面的内容。



第一章 法国学派与美国学派

法国学派是比较文学中传统的学派,以影响研究而著称。虽然这一学派有其历史局限性,但为比较文学的研究作出了巨大贡献。以平行研究而著称的美国学派是在与法国学派的论战中诞生的,美国学派冲破了法国学派的樊篱,扩大了比较文学研究的领域,但也明显存在某种偏颇和不足。

第一章
法国学派与美国学派

第一节 比较文学中的法国学派和美国学派

在法国,最早使用“比较文学”这一名称的,是名气不大的诺尔和拉普拉斯,他们在1816年曾出版了一套编选的文学作品集,题名为《比较文学教程》。将比较文学这一学科引入高等学校课堂的,当推被誉为法国“比较文学之父”的阿·福·维尔曼(1790—1870),他从1827年至1830年在巴黎大学开设过比较文学性质的讲座。他在1829年讲座的题目是《18世纪法国作家对于外国文学和欧洲思想影响的考察》,他是法国“第一个划出了主要的文艺思潮,并提出国际间的巨大的影响的学者”。比较文学真正作为一门学科在欧洲的诞生,还应以1886年英国学者哈奇森·莫考

莱·波斯奈特(Hutcheson Macanlay Posnett)《比较文学》(Comparative Literature)一书的出版为标志。比较文学作为一门学科在法国真正诞生的时间是1897年,当时在里昂建立了比较文学的讲座。1900年,法国人路易·保尔·贝茨(-1903)出版了第一本《比较文学书目集》,内收书目近三千条。同年,文学史家从世界各地云聚巴黎举行国际学术会议,其中第六组的讨论题目是“比较文学史”。参加这一组讨论的法国学者和意大利、瑞典、荷兰、英国、卢森堡、瑞士、希腊、美国等国的学者提出建立“国际比较文学史协会”的建议,但未成功。法国学派的奠基人之一勃吕纳狄尔(1849-1906)在会上作了“欧洲文学”的发言。他认为比较文学的中心必须放在文学作品本身,应该把文学研究与传记、心理学、社会学以及其它学科分开;他认为真正的“影响”和“相互作用”只有在同一的(或单一的)文化背景内(或文化系统内)才能产生。如果超越这个界限,就得处理偶然与巧合,这样的研究就不可能获得科学的结论。这个报告对比较文学的形成尤其是对以影响研究为特色的法国学派的形成起了巨大作用。另一位对法国学派的形成作出杰出贡献的是法国学者巴登斯贝格(1871-1958),他撰写的比较文学论著有《歌德在法国》(1904年)以及汇集了他1907年至1937年撰写的论文集子《文学史研究》。巴登斯贝格主张用实证材料来证实欧洲各国文学之间的渊源和影响的存在,对比较文学法国学派的正式形成起了不可磨灭的作用。

1931年,法国著名学者、法国比较文学的“泰斗”梵·第根(1871-1948)出版了《比较文学论》一书,全面系统地论述了法国比较文学的历史和比较文学原理,对比较文学

的研究范围、内容和方法都作了详细的论述。梵·第根认为：

真正的“比较文学”的特质，正如一切历史科学的特质一样，是把尽可能多的来源不同的事实采纳在一起，以便充分地把每一个事实加以解释；是扩大认识的基础，以便找到尽可能多的种种结果的原因。总之，“比较”这两个字应该摆脱了全部美学的含义，而取得一个科学的含义。而那对于用不相同的语言文字写的两种或许多种书籍、场面、主题或文章等所有的同点或异点的考察，只是那使我们可以发现一种影响，一种假借，以及其它等等，并因而使我们可以局部地用一个作品解释另一个作品的必然的出发点而已。^①

梵·第根勾勒出了法国学派“影响研究”的特点。他明确提出：“比较文学研究的中心是两国或多国文学之间的相互影响，相互借鉴（假借）。比较文学研究的目的是探求出文学影响的途径，其方法是以一国的作品作为阐释（解释）另一国作品的出发点。”^②此外，梵·第根在该书中还提出比较文学研究的对象是“本质地研究多国文学作品的相互关系”。^③比较文学研究的范围主要是研究作家在文体、风格、题材、主题、典型或传说，乃至思想、感情方面的借鉴；他把研究一部作品、一位作家、一种文体或一种民族文学在外国产生的“影响”或被模仿的情况称为“流传学”；而探讨一

① 梵·第根：《比较文学论》，戴望舒译，第68页，商务印书馆1937年版。

② 同①，第61~62页。

③ 同①，第61~62页。

部作品,一位作家接受外国哪些作家、作品的影响的研究称为“渊源学”,研究影响是通过何种媒介发生的则称为“媒介学”等等。

法国学派的另一位代表人物是让-玛利·卡雷(1887—1958),撰写的比较文学论著有《歌德在英国》(1920年)、《法国作家和德国幻想》(1947年)等。他在给他的学生基亚的《比较文学》一书写的序言里认为:“我们不喜欢停留在狄更斯与都德的异同上,比较文学不等于文学比较。”^①他把比较文学定义为:

比较文学是文学史的分支,它研究国际性的精神联系,研究拜伦与普希金、歌德与卡莱尔、司格特与维尼之间的事实联系,研究不同文学的作家之间在作品、灵感,甚至生活方面的事实联系。^②

基亚也是法国学派一位重要代表人物,代表作为《比较文学》(1951年)。基亚关于比较文学的观点,基本上沿续了梵·第根与卡雷的观点,他给比较文学下的定义是:

比较文学是国际间的文学关系史。比较文学家跨越语言或民族的界限,注视着两国或几国文学之间的主题、书籍、情感的交流。

法国学派认为比较文学的任务主要是研究两个民族或两个国家的文学相互之间的直接影响、“事实联系”,包括主题、题材、人物形象、艺术手法甚至思想感情之间的借鉴、交

^① 张隆溪编选:《比较文学译文集》编者前言第3页,北京师范大学出版社1982年版。

^② 张隆溪编选:《比较文学译文集》编者前言第3页,北京师范大学出版社1982年版。

流、应用和发展。他们主张通过实证考据,阐述两国文学之间的渊源、传播和接受情况;他们强调作家与作家、作品与作品之间的外在影响和相互联系。

自法国学派诞生至 20 世纪中叶,它一直主宰着西方比较文学界。法国学派对比较文学有着清晰的界说,他们不仅对国际比较文学的理论建设作出了巨大贡献,而且他们所取得的学术研究实绩也足令世界同行刮目相看。法国学派标举影响研究,崇尚实证主义,过分拘泥于“事实联系”。这种研究,在比较文学发展的早期,对疏理民族文学关系,促进民族文学之间的相互了解,曾起过一定的积极作用。但是,随着国际比较文化研究的深化和开拓,这种只重影响、刻意追求渊源的研究引起了国际比较文学界学者的反思。原因是:

一、法国学派的影响研究,即讨论“法国对他国文学的影响”和欧洲文化圈内的相互影响的“欧洲中心论”不仅仅是狭隘的民族主义、地方主义观念的表述,更有民族沙文主义的成分。这种民族沙文主义充分暴露出资本主义的本质。二战后,随着殖民地国家人民的不断觉醒,西方殖民主义(殖民时代)一去不复返了。这种民族沙文主义在文化上则表现为文化沙文主义。今天看来,这种文化沙文主义显得更加单薄无力,幼稚可笑。这是因为:文化本身是等同的,无高低优劣之分。任何意义上的文化沙文主义都是行不通的。当年满人入关后,强迫汉人学习满人的文化,企图搞文化沙文主义。可是后来,满人发现汉文化的博大精深,自己倒学起了汉文,连皇帝也聘请汉人为师。其结果:满人没有满化汉人,反而,汉人汉化了满人。还因为,随着全球信息社会的到来和西方发达国家进入后工业社会,各种文

化体系的交流接触日益频繁。东西方文化的平等对话、交流、互补将在本世纪进入一个全新的发展阶段。

二、法国学派的研究死抱住“事实联系”不放,结果将自己限定在预设的圈子内,束缚了比较文学学者的手脚,暴露出了学科自身发展的危机,使得某些比较文学研究沦为文献的收集和整理,缺乏生机和活力。

我国著名比较文学专家曹顺庆认为,法国学派的偏差主要表现在对比较文学研究的界定方面,因此导致了比较文学危机。梵·第根将比较文学界定为:第一,将“比较文学”与“总体文学”区别开,实际上是缩小了包围圈,将“比较文学”仅仅限制在一国对一国的“二元的”事实关系的研究。第二,梵·第根强调比较文学应该沿着“放送者”、“传递者”、“接受者”这条路线去追溯其影响,尽可能搜集材料;而将比较文学的范围局限于实证而忽略了对文学特征即“文学性”的分析,甚至公然主张“比较”这两个字应该摆脱了全部美学的涵义,而取得一个科学的含义。这实际上又进一步缩小了比较文学研究的包围圈。第三,以欧洲为中心来讨论比较文学的性质和任务,将比较文学缩小为欧洲文学。^①

以“平行研究”为基本特色的美国学派崛起于第二次世界大战之后,其代表人物是雷内·韦勒克(René Wellek)、亨利·雷马克(Henry Remark)、欧文·奥尔德里奇(Alfred Owen Aldridge)等。1958年9月,国际比较文学协会在美国北卡罗莱纳召开了第二届年会。美国学者韦勒克在会上作了题为《比较文学的危机》(The Crisis of Compara-

^① 曹顺庆主编,《比较文学史》,第8页,四川人民出版社1991年版。

tive Literature)的发言。

韦勒克认为：“我们至今还不能明确确定研究主题和具体的研究方法”，这说明比较文学研究已经产生了危机。“巴尔登斯柏格、梵·第根、卡雷和基亚提出的纲领性意见还没有解决这个基本问题。他们把过时的方法强加于比较文学，使之受制于早已陈腐的19世纪唯事实主义、唯科学主义和历史相对论”，便使比较文学研究产生危机。韦勒克认为梵·第根划分“比较文学”和“总体文学”之间的人为界限应当废除。因为当一个作家和一部作品同时交叉于研究两国文学的比较与研究几国文学思潮的总体文学这两个范畴时，就无法进行深层次的分析和解释。他举例说，司格特在法国的影响和浪漫主义时期的历史小说的研究就不能划在比较文学与总体文学两个范围内。

韦勒克要求“调整”比较文学研究的方向，要进行超越国别局限的文学研究，希望学者们研究作品本身的价值，提倡比较文学应在美学和文学批评的领域里调整方向。

1962年，美国第一本比较文学论文集《比较文学的方法和角度》出版。雷马克在该书的《比较文学的定义和功用》一文中，把比较文学定义为：

比较文学是超出一国范围之外的文学研究，并且研究文学与其它知识和信仰领域之间的关系，包括艺术（如绘画、雕刻、建筑、音乐）、哲学、历史、社会科学（如政治、经济、社会学）、自然科学、宗教等等。比较文学是一国文学与另一国或多国文学的比较，是文学与人类其它表现领域的比较。^①

^① 张隆溪编选，《比较文学译文集》编者前言第1页，北京师范大学出版社1982年版。